

вид киноперевода успешно применяется в обучении иностранным языкам (образовательная цель).

- перевод с помощью субтитров подразумевает выполнение целого ряда требований, как лингвистического, так и экстралингвистического характера. Особое внимание при этом уделяется техническим требованиям к презентации субтитров на экране;

- основными переводческими трансформациями при переводе кинофильмов с помощью субтитров являются такие приемы, как синтаксическое уподобление, опущение и добавление.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.

2. Денисова Г. В. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства // Университетское переводоведение. Вып. 7. СПб., 2006. С. 149-165.

СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В. А. Матвейчук

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Спорт является неотъемлемой частью жизни современного человека, её профессиональной и социальной составляющей. Занятия спортом и здоровый образ жизни являются приоритетными направлениями многих сфер жизнедеятельности общества: сферы здравоохранения и образования, профессионального спорта, а также развлечений и досуга. Актуальность данной темы исследования обусловлена также тем, что 21- 30 июня 2019 г. в Минске пройдут Вторые Европейские игры, на которых будут представлены 15 видов спорта и 23 спортивные дисциплины. В этом широкомасштабном мероприятии примут участие более 4000 спортсменов из 50 стран мира [4]. В настоящее время основным языком международных коммуникаций, в том числе коммуникаций в сфере спорта, является, безусловно, английский язык. В этой связи, особую значимость в сфере спорта приобретает перевод и работа спортивного переводчика. Актуальность темы также обусловлена необходимостью комплексного изучения спортивной лексики как одной из составляющих языковой картины мира.

Цель данного исследования – представить семантическую классификацию спортивной лексики современного английского языка и выявить основные сферы ее функционирования.

Теоретической базой настоящего исследования стали концепции таких лингвистов, изучающих спортивный дискурс, как Б. А. Зильберт, А. Б. Зильберт, О. А. Панкратова, К. В. Снятков, И. Е. Дубчак, С. В. Шарафутдинова, В. Р. Мангутова, Е. Г. Малышева и др.

Материалом исследования послужили англоязычные тексты, размещенные на официальном сайте Вторых Европейских игр 2019 г., сайтах Международных федераций футбола и баскетбола [4; 5; 6]. Методом сплошной выборки из текстов были извлечены лексемы, относящихся к сфере спорта.

Структура лексико-семантического поля «Спорт» неоднородна и включает в себя ядро, ближнюю периферию и дальнюю периферию. Выборка, классификация и описание спортивной лексики, составляющей ядро поля, проводились нами с использованием ономаσιологического (логического) и семасиологического (лингвистического) подходов. Методом компонентного анализа (на основе анализа словарных дефиниций) в составе спортивной лексики были выделены следующие лексико-семантические группы:

1. **Participants** ‘участники’: *player* ‘игрок’, *coach* ‘тренер’, *active participant* ‘участник соревнований’, *sponsor* ‘спонсор’, *judge, arbitrator* ‘арбитр (судья)’, *referee* ‘судья’ (футб.), *athlete* ‘спортсмен’, *volunteer* ‘волонтер’, *substitutes* ‘запасные игроки’, *star ambassador* ‘звездный посол’ и др.;

2. **Activities** ‘действия’: *knockout stage* ‘плей-офф’, *overtime* ‘дополнительное время’, *dribbling* ‘обводка/ведение мяча’, *free throw* ‘штрафной бросок’ (баскетбол), *free kick, penalty kick* ‘штрафной удар’ и др.;

3. **Events** ‘соревнования, турниры’: *competition* ‘соревнования’, *tournament* ‘турнир’, *World Cup* ‘чемпионат мира’ (футбол), *conference* ‘конференция’, *Chefs de Mission Seminar* ‘семинар шефов миссий’ и т.д.;

4. **Sports** ‘виды спорта’: *basketball 3x3 (3 by 3, 3 on 3)* ‘баскетбол 3 на 3’, *beach soccer* ‘пляжный футбол’, *Gymnastics Acrobatic* ‘акробатика спортивная’, *Athletics* ‘легкая атлетика’, *Gymnastics Trampoline* ‘прыжки на батуте’, *Shooting Rifle & Pistols* ‘стрельба пулевая’ и др.;

5. **Sports equipment** ‘спортивный инвентарь’: *bicycle helmet* ‘велосипедный шлем’, *shin pads* ‘защитные щитки на голень’, *elbow pads* ‘налокотник’ (футбол), *mouthguards* ‘капы’, *track spikes* ‘шипы на обувь’ (бутсы, кроссовки) и т.д.;

6. **Sports areas** (facilities) ‘спортивные площадки’: *playing court* ‘игровая площадка’ (баскетбол), *field of play* ‘игровое поле’ (футбол), *warm*

up area ‘зона разминки’, *Kiss & Cry area* ‘зона ожидания результатов’, *viewing stand* ‘трибуна для зрителей’, *media tribune* ‘трибуна для прессы’, *penalty area* ‘зона штрафных ударов’ (футбол), *2/3-point field goal area* ‘2/3 очковая зона’ (баскетбол) [1; 2; 3].

Спортивные термины, входящие в лексико-семантическое поле спортивной лексики, обладают рядом характеристик: четкость дефиниции, моносемантичность в пределах терминополья, отсутствие экспрессивности, а также стилистическая нейтральность: *dribbling* ‘обводка / ведение мяча’, *free throw* ‘штрафной бросок’ (баскетбол), *jump ball* ‘спорный бросок’ (баскетбол), *corner kick* ‘угловой’, *misconduct* ‘нарушение правил (фол)’, *yellow / red card* ‘желтая / красная карточка’, *offside* ‘офсайд / положение вне игры» [1; 2; 3].

Анализ спортивной лексики с точки зрения социальной вариативности языка позволил выявить такие группы как: 1) слэнгизмы (жаргонизмы): *big dance* ‘важное спортивное событие’, *to fail some opportunity* ‘передать неточный пас’, *to take it to the house* ‘засчитать касание’ (score a touchdown) *dead heat* ‘ничья’, *to be neck and neck* ‘в равном положении’, *long odds* ‘маленькие шансы на выигрыш’ (скачки), *short odds* ‘большая вероятность выигрыша’ (скачки) и др.; 2) профессионализмы: *return the ball / beat a shot* ‘снять мяч’ (футб.) / ‘блок-шот’ (баскетбол), *equalize / to get the equalizer* ‘сравнять счет / сыграть вничью’ и т.д. [1; 2; 3].

Исследование сайтов международных спортивных организаций позволило также выявить характерные типы коммуникативных текстов в сфере спортивного дискурса (объявления, репортаж, реклама, спортивный дневник и т.д.) и типы фреймов-сценариев («тренировки», «организация соревнований», «проведение соревнований» и др.) [4; 5; 6].

Таким образом, в данном исследовании были описаны характерные особенности спортивных терминов; представлена базовая семантическая характеристика терминологической системы спорта в современном английском языке; выделены некоторые типы коммуникативных текстов и типы фреймов-сценариев в сфере спортивного дискурса.

Библиографические ссылки

1. Мюллер В. К. Полный англо-русский русско-английский словарь. 300000 слов. М. : Эксмо, 2013. 1328 с.
2. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/ru> (date of access: 15.09.2018).
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (date of access: 15.09.2018).
4. 2nd European Games. June 21-30 2019 [Electronic resource]. Mode of access: <https://minsk2019.by/en>

5. FIFA.com [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.fifa.com> (date of access: 15.09.2018).
6. FIBA.com [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.fiba.basketball> (date of access: 15.09.2018).

РАЗЛИЧИЯ ПРАВОВЫХ СИСТЕМ КАК ОПРЕДЕЛЯЮЩИЙ ФАКТОР ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Н. А. Петрусенко

Научный руководитель О. В. Занковец, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Каждое государство, в зависимости от присущих ему национально-культурных традиций, устоявшейся идеологии и многих других политических, социально-экономических факторов, обладает собственной национальной системой права, имеет свои специфические особенности, что позволяет говорить о ее уникальности. Отметим, что, несмотря на эти различия, системы права наследуют общие черты, позволяющие объединить их в правовые семьи.

При переводе англоязычных юридических текстов мы зачастую имеем дело с двумя различными правовыми системами: романо-германской (континентальной), к которой принадлежит наша республика, и англо-американской (общего права), к которой относятся, среди прочих стран, США и Великобритания [1, с. 110].

Англо-американская система права в ходе своего развития значительно повлияла на формирование правовых систем в государствах, политическим образом имеющих отношение к Англии. Таковыми являются США, Индия, Пакистан, некоторые государства Африки. Корни системы общего права исходят от активной колониальной политики Англии в XIX веке – периода, когда закладывался фундамент для возникновения новых государств. Стоит отметить, что английское общее право применимо только к Англии и Уэльсу. Шотландия, Северная Ирландия подверглись влиянию как общего, так и континентального права, сохраняя своеобразную специфику национально-культурного развития, не характерную для английского права.

Источником права в англо-американской системе общего права выступает прецедент, в романо-германской – закон. Первая основана на опыте судебной практики. Судебный прецедент (от лат. *praecedens*, род.